

THE ORIGINAL IN ITS METAMORPHOSES

L' ORIGINAL EN SES MÉTAMORPHOSES

Tracing the Translator in the Long Eighteenth Century (1660–1830)

*Les traces du traducteur dans le long
dix-huitième siècle (1660–1830)*

22 – 23 april 2022

De Krook

Miriam Makebaplein 1

9000 Gent

KEYNOTE SPEAKERS

Luisa Simonutti

(ISPF-CNR Milano)

Yen-Mai Tran-Gervat

(Université de Sorbonne Nouvelle)

Patrick Leech

(Università di Bologna)



© J. Matham after H. Goltzius, 1597, Rijksmuseum, public domain.

Alle info & inschrijvingen
www.metamorphoses.ugent.be



UNIVERSITEIT
GENT



fwo



Vakgroep Vertalen, Tolken en Communicatie



The Original in its Metamorphoses

Tracing the Translator in the Long Eighteenth Century (1660–1830)

L' original en ses métamorphoses

Les traces du traducteur dans le long dix-huitième siècle (1660–1830)

Conference Programme

Sponsors

Universiteit Gent, Faculty of Arts & Philosophy
Universiteit of Gent, Department of Translation Interpreting and Communication
Vrije Universiteit Brussel, Brussels Institute for Applied Linguistics
Vrije Universiteit Brussel, R&D
Centrum voor Literatuur in Vertaling
Fonds Wetenschappelijk Onderzoek



Organising Committee

Brecht de Grootte | Sonja Lavaert | Lieve Jooken | Guy Rooryck

Latest updates and registration: www.metamorphoses.ugent.be.

Twitter tag: #metamorphosesugent

Queries and last-minute changes: brecht.degroote@ugent.be

Conference assistant: dominicjames.bentleyhussey@ugent.be

Conference location: De Krook, Miriam Makebaplein 1, Gent

Google Maps link (QR below): <https://goo.gl/maps/7TmRKGBrkP8x8ZsQ9>

Conference room: Zaal De Blauwe Vogel (Floor -1; follow signage)

Lunches: Krookcafé (follow signage, open from 10 am)

Public wifi: Krookwifi (no password needed)

The conference location is **De Krook**, which is centrally located in Ghent, and easily accessed on foot or by public transport. There are numerous hotels, bars and restaurants nearby. Please note that the local, Dutch/Flemish spelling of Ghent omits the h: Gent, not Ghent.

By train: Gent Sint-Pieters (26 min walk to De Krook) and Gent Dampoort (20 min).

By bus or tram: *From Gent Sint-Pieters*, buses 76, 77, and 78 stop at Gent Zuid (5 min walk to De Krook). Tram 1 stops at Gent Savaanstraat (7 min walk). *From Gent Dampoort*, buses 70, 71, and 72 stop at Gent Zuid (3 min walk).

To buy tickets, see the options listed here: <https://www.delijn.be/en/vervoerbewijzen/tickets/>.

By car: there is a taxi stand on the Woodrow Wilsonplein. Paid parking nearby: Parking Zuid, Parking Sint-Pietersplein, Parking Savaanstraat.

Please note that masks continue to be mandatory on any form of public transport.



AV equipment: projector, screen, and laptop will be provided. For special requests, please contact the organisers. De Krook has technical staff on standby. If you wish to present from your own laptop, please ensure you have a dongle to hand (the projector takes VGA).

Registration will be set up near the conference room, and will open at 9 am. Signage will be posted to guide you through the building to the conference room.

For assistance during the symposium, please ask the conference assistant, Dominic, or any of the organisers Brecht, Guy, Lieve, and Sonja.

Covid measures: the room will be set up to respect current social distancing guidelines. We will update all participants with the latest covid measures shortly before the symposium.

As of March 2022, masks and CST certificates are now no longer required in public spaces; of course, participants may continue to prefer wearing one. CST/proof of vaccination is no longer required to enter bars and restaurants. Please note that masks continue to be mandatory on public transport (trains, trams, buses).

You can consult the latest version of the measures through <https://www.info-coronavirus.be/en/faq/> (national) and <https://www.visitflanders.com/en/trade-covid-19/index.jsp> (regional).

The Original in its Metamorphoses
Tracing the Translator in the Long Eighteenth Century (1660–1830)

L' original en ses métamorphoses
Les traces du traducteur dans le long dix-huitième siècle (1660–1830)

Programme

Friday 22 April

- 9** **Registration opens**
- 9.30** **Opening Remarks**
- 10** **Keynote 1**
Chair: Guy Rooryck (Universiteit Gent)
Du classicisme au romantisme? Les traductions françaises et anglaises de Don Quichotte entre 1677 à 1821
Yen-Mai Gervat (Université Sorbonne Nouvelle)
- 11** **Coffee**
- 11.30** **Panel 1**
Chair: Brecht de Groot (Universiteit Gent)
Joining in the conversation: translators' paratextual interventions in the English translation of foreign Shakespeare criticism
Raphaël Ingelbien & Carmen Reisinger (KU Leuven)
Radical Stages: Francesco Saverio Salfi translator of Marie-Joseph Chénier's Fénelon
Erica Mannucci (Università degli Studi di Milano Bicocca) & Rosa Mucignat (King's College London)
Auguste Defauconprêt (1767-1843) and his "lingual steam engine": Studying the early career of a literary translation contractor in regency London
Susan Pickford (Université de Genève)
- 1** **Lunch**

2 Keynote 2

Chair: Sonja Lavaert (Vrije Universiteit Brussel)

The philosophical cabinet of an unexpected translator: John Locke

Luisa Simonutti (ISPF-CNR Milano)

3 Coffee

3.30 Panel 2

Chair: Luisa Simonutti (ISPF-CNR Milano)

Translating travel in post-Restoration Milan: Chateaubriand's Itinerario da Parigi a Gerusalemme

David Gibbons (Independent)

Notes du traducteur: Les interventions d'Antoine Lasalle dans sa traduction des œuvres complètes de Francis Bacon (1799-1803)

Sylvie Kleiman-Lafon (Université Paris VIII)

Pufendorf sive Barbeyrac: Spinoza's Tractatus Theologico-Politicus in Translation

Thomas van Binsbergen (Vrije Universiteit Brussel)

5.30 Drinks reception (until 6.30)

Saturday 23 April

9.00 Registration reopens

9.30 Keynote 3

Chair: Lieve Jooen (Universiteit Gent)

Translation and methodological nationalism: tracing translation in late eighteenth-century radicalism

Patrick Leech (Università di Bologna)

10.30 Coffee

11 Panel 3

Chair: Désirée Schyns (Universiteit Gent)

Found in Translation. Translators and the Construction of Literary Authority in the 18th-Century Low Countries

Beatrijs Vanacker & Merel Waeyaert (KU Leuven)

Le métier de traducteur dans l'Italie des Lumières. Pietro Antoniutti médiateur culturel entre Venise et la Grande Bretagne

Alessia Castagnino (Università degli Studi di Firenze)

"If my translation sounds here and there quite un-German...": The Translator's Visibility in Opera Librettos at the German-speaking courts around 1700

Livio Marcaletti (Österreichische Akademie der Wissenschaften)

A declaration of war" – a translator's reactions to Charles Burney's Musical tours through 18th century Europe

Claudia Mayr-Veselinović (Karl Franzens Universität Graz)

1

Lunch

Speakers' Bios

Luisa Simonutti is Research Director in philosophy at the Italian National Council for Scientific Research (CNR) in Milan. Her interests cover numerous aspects of seventeenth- and eighteenth-century philosophy and religion. Her focus is upon thinkers such as Spinoza, Locke or Bayle and Hume, as well as figures that are still largely consigned to the fringe of scholarship, in spite of their importance in the field of the history of emotions in the late seventeenth and early eighteenth centuries. She focuses upon the political-theological debate, upon translation and philosophy, and upon the cultural transfer between Europe and the Mediterranean Basin in modern times. She is the editor of numerous books including, recently, *Le masque de l'écriture. Philosophie et traduction de la Renaissance aux Lumières* (Genève: Droz, 2015), *Barbarie in età moderna e contemporanea*, (Milan: FrancoAngeli 2018), *John Locke: les idées et les choses. Avec le manuscrit inédit Notes upon Mr. John Lock's Essay Concerning Human Understanding de William Whiston fils*, (Milan: Éditions Mimésis 2019), *Locke and Biblical Hermeneutics. Conscience and Scripture*, (Springer 2019) and *Spinoza en Angleterre. Sciences et réflexions sur les sciences*, eds. P.-F. Moreau, A. Sangiacomo, L. Simonutti, Brepols Publishers, 2022, in press. <http://www.ispf.cnr.it/componenti/simonuttiluisa>.

Patrick Leech graduated in history from the University of Kent at Canterbury and then completed a DPhil on European history at the University of Sussex. He has taught English Language and Culture at the University of Bologna (Department of Interpreting and Translation) since 1992, where he is now Associate Professor. His research interests include the history of translation, migration, public memory and heritage. He has recently published a book entitled *Cosmopolitanism, dissent and translation. Translating radicals in eighteenth-century Britain and France* (Bononia University Press, 2020) and has coedited a special issue of *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction)*, (2021) on the translation as a political act in a historical perspective.

Dr Yen-Mai Tran-Gervat is senior lecturer (*Maître de conférences*) in Comparative Literature at Université Sorbonne Nouvelle (Paris). Her research focuses on humour (particularly comic fiction) in Early Modern European literature (England, France, Spain) and on translations and adaptations of early modern works, either in contemporary times or in later periods. She co-edited the "XVIIe-XVIIIe siècles" volume (2014) of the *Histoire des traductions en langue française* (general editors : Yves Chevrel and Jean-Yves Masson) and has published many articles on the translations of Cervantes' *Don Quixote* and Sterne's *Tristram Shandy*.

Beatrijs Vanacker is Assistant Professor of French Literature at KU Leuven. She studied comparative literature (French, Italian) and translation history at KU Leuven. Her doctoral dissertation dealt with fictional representations of cultural identity and cultural transfer in eighteenth-century prose fiction. Between 2012 and 2019, she was an FWO postdoctoral researcher, with research fellowships at McGill University & Ludwig-Maximilian Universität München. Her research interests include (transcultural) history of early modern fiction, literary translation and women writers' correspondences. She is currently supervising the FWO project "Shaping Belgian Literature" and the KU Leuven-project "Found in Translation", together with Lieke van Deinsen. She co-edited books and journal issues in the fields of gender studies, translation studies, comparative literature and cultural history.

Alessia Castagnino is a PhD in European Social History at the University Ca' Foscari of Venice (2014), she is currently Research Fellow at the University of Florence, with a project focus on the Italian "cultures of translation" during the eighteenth century, and Teaching Assistant at University of Milan. Between February and October 2019 she was Post-doctoral Researcher at the *Fondazione 1563 per l'Arte e la Cultura della Compagnia di San Paolo* (Turin). Previously, she was Marie Skłodowska-Curie Fellow at the European University Institute (Florence), Postdoctoral Fellow at the University of the Republic of San Marino and at the *Fondazione Luigi Einaudi* (Turin). Her main research areas are the Intellectual History of Enlightenment, the History of Book and Reading, the History of Science and the Cultural and Social History of Translations. Her principal publications have been devoted to the role of translations in the Italian reception of Scottish Enlightenment between the 18th and 19th centuries, to the practices of translation of scientific

works in Tuscany and Venice during the Enlightenment, and to the European translations of Carlo Denina's and Noel-Antoine Pluche's works.

Carmen Reisinger holds BA and MA degrees in comparative literature from the University of Vienna. She is the author of *Schachzüge im translatorischen Feld. Zur Rezeption von Alejo Carpentier im deutschsprachigen Verlagswesen* (Verlag Walter Frey, 2021). She is currently writing her PhD thesis at KU Leuven on English translations of German Shakespeare criticism in the long 19th century.

After graduating in Modern Languages from Oxford University, **David Gibbons** completed a PhD in Italian literature at Cambridge University and a BA Postdoctoral Research Fellowship at the University of Edinburgh. Originally a medievalist, his *Metaphor in Dante* was published by Legenda in Oxford in 2002. Since 2001 he has lived and worked in northern Italy as a translator. Apart from his full-time job as in-house translator for an investment bank in Milan, he has specialized in the translation of nineteenth-century Italian texts, both as translator himself (published translations include works by Vincenzo Cuoco, Giacomo Leopardi and Carlo Cattaneo); and as researcher into other translators' versions. He is currently translating his third anthology of Cattaneo's writings for publication with Brill, working on a monograph on the earliest English-language translations of Alessandro Manzoni's *I Promessi Sposi*, and embarking on a broader study of translating in post-Restoration Milan.

Erica Joy Mannucci is full professor of Early modern history at the University of Milano Bicocca. Her research is in the fields of French and European intellectual and cultural history, with a particular interest in subjects related to heterodoxy and radical culture and their circulation. Her latest book is on radical women intellectuals in the French Revolution and under *Napoleon: Baionette nel focolare. La Rivoluzione francese e la ragione delle donne* (Milan: 2016). She worked for many years as a professional translator and is currently co-investigator in the Radical Translations project (King's College, London—Università degli studi di Milano Bicocca).

Born in 1984 in Bergamo, **Livio Marcaletti** is a former student of Musicology and Italian Literature at the University of Pavia/Cremona (Italy), as well as a 2015 Ph.D. in Musicology at the University of Berne (Switzerland) with a dissertation on *Gesangsmanieren* and German singing treatises of the 18th and 19th centuries. Between 2011-2016, he was a research assistant at the same institute in the SNF-Project *Kontinuität oder Koinzidenz? Gesangspraxis und Gesangsästhetik italienischer; Prägung im Spiegel schriftlicher und akustischer Quellen* (1600-1950). Between 2016-2019 SNF, he undertook early and advanced Postdoc-Scholarships at the Institute of Musicology of the University of Vienna (genre history and cultural transfer between Northern Italy and German-speaking lands, 1670-1750). Lecturer at the University of Berne and Vienna. Between 2019-2023, he is the head of the FWF stand-alone project *Translating and rewriting Italian opera in German-speaking countries* (ca. 1600- ca. 1750).

Merel Waeyaert is a PhD student at the department of Literary Studies of KU Leuven. Merel obtained a Master's degree in Historical Languages and Literature from Ghent University, and is currently working on the project *Found in Translation: Translators and the Construction of Literary Authority in the 18th-Century Low Countries*, under the supervision of Beatrijs Vanacker and Lieke Van Deinsen. The aims of this project are the re-appreciation of translations within the literary landscape of the Southern and Northern Netherlands, and the examination of the performativity of authorship and authority in the eighteenth century. Merel's further interests include book history, writer development, and medieval and early modern intertextuality, translation and adaptation.

Raphaël Ingelbien is associate professor of English literature at KU Leuven. His most recent monograph is *Irish Cultures of Travel. Writing on the Continent, 1829-1914* (Palgrave, 2016). His research interests include translation and cultural transfer involving the British Isles and the European mainland in the long 19th century. He is currently the lead investigator of a project on the English translation of foreign Shakespeare criticism in that period.

Rosa Mucignat is Reader in Comparative Literature at King's College London. Her broad area of expertise is the relation between literature and space in local, national, and global contexts. Her research has focussed on the novel in nineteenth-century Europe, the literary geography of

realism, the Romantic myth of Italy, and literature in minor languages, with a special emphasis on Pier Paolo Pasolini's Friulian writing. In *Radical Translations* she is co-investigator and uncovers the circulation of theatrical pieces and novels across the Italian, French and British cultural and political contexts.

Susan Pickford is assistant professor and head of the English unit at the Faculty of Translation and Interpreting, University of Geneva. Her research focuses on the history and sociology of professional translation, driven largely by her own working practice as an arts and academic translator. She is a regular consultant on translation issues for various French cultural and academic institutions.

Sylvie Kleiman-Lafon is senior lecturer in Eighteenth-Century British literature and literary translation at the university of Paris 8. Her main areas of research are literature and the sciences, as well as the history of translations and translators (and very often a mixture of all this).

Thomas van Binsbergen is a doctoral researcher at the Department of Philosophy and Moral Sciences of the Vrije Universiteit Brussel. He currently researches early reactions to Spinoza's political philosophy as to the freedom to philosophize and the freedom of thought and speech, that is, a critique of political communication. His areas of interest include early modern philosophy, contemporary continental philosophy and philosophy of art and literature. He holds a BSc in Business Economics (VUB, 2019) and a MA in Philosophy and Moral Sciences (VUB, 2020), as well as a MA in Music (KCB, 2018) and has lately been specializing in baroque violin.

Speakers' and Organisers' Contact Details

<i>Name</i>	<i>Affiliation</i>	<i>Email</i>
Alessia Castagnino	University of Florence	alessia.castagnino@unifi.it
Beatrijs Vanacker	KU Leuven	beatrijs.vanacker@kuleuven.be
Brecht de Groote	Universiteit Gent	brecht.degroote@ugent.be
Carmen Reisinger	KU Leuven	carmen.reisinger@kuleuven.be
David Edward Gibbons	Independent	davidgibbons260@gmail.com
Désirée Schyns	Universiteit Gent	desiree.schyns@ugent.be
Guy Rooryck	Universiteit Gent	guy.rooryck@ugent.be
Lieve Jocken	Universiteit Gent	lieve.jocken@ugent.be
Livio Marcaletti	Austrian Academy of Sciences	livio.marcaletti@oeaw.ac.at
Luisa Simonetta	ISPF-CNR Milano	luisa.simonutti@ispf.cnr.it
Merel Waeyaert	KU Leuven	merel.waeyaert@kuleuven.be
Patrick Leech	Università di Bologna	johnpatrick.leech@unibo.it
Raphael Ingelbien	KU Leuven	raphael.ingelbien@kuleuven.be
Rosa Mucignat	Kings College London	rosa.mucignat@kcl.ac.uk
Susan Pickford	University of Geneva	susan.pickford@unige.ch
Sylvie Kleiman-Lafon	Université Paris 8	sylvie.kleiman-lafon@univ-paris8.fr
Thomas Van Binsbergen	Vrije Universiteit Brussel	thomas.van.binsbergen@vub.be
Yen-Mai Tran-Gervat	Sorbonne-Nouvelle	yen-mai.tran-gervat@sorbonne-nouvelle.fr
Sonja Lavaert	Vrije Universiteit Brussel	sonja.lavaert@vub.be